



英語學習者和全州評核

在美國的學校生活中，考試是非常重要的部份。麻州所有公立學校的學生都必須參加年度考試，此為全州評核的一部份。這項規定適用於所有公立學校和公共特許學校的學生，包括學生中的英語學習者。

這期 (Pointers) 刊物形容有關英語學習者的學生所須參加的全州評核及參與指引。

麻州小學及中學教育部(DESE) 同時使用“英語學習者”(ELL) 和“有教無類”(LEP) 來描述那些“...母語是英文以外和無法用英語來完成一般課堂”的學生。麻州家長資源及資訊中心較為喜歡“英語學習者”一詞。因為它對這些學生的努力給予正面而積極的注視—從掌握一門新的語言之同時，亦要學習各學科，以及成為學校之社群中的活躍份子。

為什麼評核這麼重要?

在1993年，麻州開始了重大的努力以改革教育。改革原因之一是為了消除不同群體之學生間成績的重大差距。這同樣的承諾，也導致有教無類法案(NCLB)的國家法律通過了。無論是麻州1993年教育改革法和有教無類法案(NCLB)要求，“標準”和“評核”是用來幫助家長和學校支持那些在學習英語作為一門新的語言的學生的學術發展。

什麼是標準及其重要性?

“標準”是界定什麼是學生在完成特定等級的時候，在各學科中(如閱讀和數學)應該知道的和能夠做的。在麻州課程大綱中已納入九個學科領域的學習標準。這標準給家庭及學校清楚地了解學生應該學習得到和老師應該教授什麼。這些標準指引老師的教學。高標準確定了對學生同樣的高期望。研究表明，當學生期望越高，收獲就越大。

標準如何連接全州的評核?

“全州評核”測試是衡量學生學習得到的“標準”有多好。評核是基於在麻州課程大綱所列明的標準，讓家長和學校能將此作為改善工具，為個別學生和學校整體改善作出規劃。

英語學習者必須採取什麼評核?

英語學習者必須參加兩項評估核:

- 麻州綜合評估系統 (MCAS) 基於麻州課程大綱來評核學生的學業成績表現。

及

- 麻州英語水平評核試 (MEPA) 基於英語能力基準與成果來評核學生的英語能力。

What Is MCAS?

The Massachusetts Comprehensive Assessment System (MCAS) is a series of academic tests given to public school students in Massachusetts. MCAS tests are aligned with the Massachusetts Curriculum Frameworks. All public school students must take MCAS tests in English Language Arts and Mathematics each year in grades three through eight and once in high school. Students must also take a Science and Engineering/Technology MCAS test once in elementary, middle, and high school. A History and Social Science MCAS exam is expected to become a graduation requirement in the future.

英語學習者必須參加麻州綜合評估系統(MCAS)測試嗎?

英語學習者必須就其級別參加麻州綜合評估系統(MCAS)之測試。唯一例外是首年入讀美國學校之英語學習者學生。首年是指英語學習者在前一年三月一日才入讀於美國的學校。學校可自行決定是否讓首年之英語學習者參加麻州綜合評估系統(MCAS)的英國語文測試。所有英語學習者，包括首年的學生，必須參加麻州綜合評估系統(MCAS)中的數學和科學與技術/工程科之測試。

麻州綜合評估系統(MCAS)測試採用何種語言?

麻州綜合評估系統 (MCAS) 之測試採用英文。如10年班的西班牙英語學習者及已報名參加了美國內陸學校而未滿三年者，如他們能以西班牙語閱讀及書寫或接近該級別的水平，可選擇參加英語/西牙語版的麻州綜合評估系統 (MCAS) 之數學測試(和11及12年級之重考試)。

殘疾之英語學習者如何參與麻州綜合評估系統(MCAS)測試?

殘疾之英語學習者及/或接受特殊教育人士必須參與麻州綜合評估系統 (MCAS) 之測試。無論是有否得到額外協助，他們可選擇參加麻州綜合評估系統 (MCAS) 之測試或麻州綜合評估系統 (MCAS) 之麻州備用評估測試 (MCAS-Alt)。在已安排的全州評核的前一年，界定個別化教育計劃 (IEP) 或 504 團體開會決定個別殘疾學生怎樣參與麻州綜合評估系統 (MCAS)。這資料會被記錄在學生的

個別化教育或 504 計劃的文件中。家長是團體的重要成員，和團體的決定將視乎家長的認可。

麻州綜合評估系統(MCAS)測試如何影響一個學生是否能中學畢業?

學生必須滿足兩個要求才能在麻州公立中學取得畢業文憑

- (1) 學生必須符合所有當地畢業要求。
- (2) 學生必須取得能力的測定 (CD)。

要取得能力的測定(CD)，學生必須在麻州綜合評估系統(MCAS)，10年級的英國語文和數學取得最少 240 分或取得最少220分及完成教育水平計劃 (EPP)。學生還必須在麻州綜合評估系統(MCAS)中的高中科學與技術/工程取得最少220分。

如我孩子在麻州綜合評估系統的10年級測試不合格，後果會如何?

在麻州綜合評估系統(MCAS)的10年級測試中得到220分畢業要求或以下的學生，他們將有機會在完成12年級之前參與重考。對於10年級麻州綜合評估系統(MCAS)測試的英國語文和數學不合格的每位學生，學校將開拓教育水平計劃去幫助他們在不合格的學科取得進步。在12年級以後，仍須於麻州綜合評估系統(MCAS)測試取得合格才可畢業的學生，可於最後就讀之學校參與重考。學生或前學生參加麻州綜合評估系統(MCAS)的測試，次數不限。學生可查詢學校職員，他們在麻州綜合評估系統(MCAS)測試的成績是否合乎資格進行上訴。

在州評核試中可使用字典嗎?

- 任何目前被學校界定為“英語能力有限(LEP)”的學生或過去曾被界定為英語能力有限者(LEP)可在 使用經批准的雙語字典。這些字典不可包括定義或其他資料。麻州批准的雙語字典超過70種語言。清單可在網上 查閱。不在列表範圍內的印刷版本的雙語字典，亦有可能會批准。商討有關文字譯文字的字典，學校必須致電 (ESE) 1 (781) 338-3625查詢。學校將為學生提供字典。
- 學生不得使用雙語或任何其他類型的字典。

What Is MEPA?

The Massachusetts English Proficiency Assessment (MEPA) is a series of tests that measure the progress that students who are English language learners make each year toward English proficiency. MEPA is aligned with the learning standards in the English Language Proficiency Benchmarks and Outcomes for English Language Learners. These “benchmarks” describe the specific skills, knowledge, and concepts that lead to students becoming proficient in English. English proficiency “outcomes” are in four language areas: listening, speaking, reading, and writing.

什麼是英語語言運用及誰必須應考?

- 麻州英語語言運用--口試(MELA-O)：所有幼稚園到12年級的英語學習者必須應考麻州英語語言運用的口試。這項測試是量度學生的聽和講的流利程度。合資格的考官將會在課堂活動中觀察學生的英語語言運用能力。學生的得分是基於他或她對英語的理解和表達的能力。
- 麻州英語水平評核試—閱讀和寫作(MEPA-R/W)：所有幼稚園到12年級的英語學習者必須應考麻州英語水平評核試。這項測試是量度學生的閱讀和寫作的的能力。它包括了閱讀的部份和寫作的部份。

何時舉行麻州英語語言運用--口試和麻州英語水平評核試?

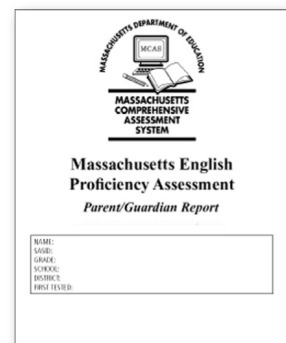
每年秋季和春季都會舉行英語水平評核試。大多數的英語學習者參加春季的考核。新入學的學生或錯過了春季的考核者將會選擇在秋季作出第一次應考。學生必須於每年的春季應考，直至不再列為“英語能力有限(LEP)”者。學生如能操流利英語，可於學年期間被重新分類。並必須在該年的春季參與麻州英語水平評核試(MEPA)。

殘疾的英語學習者必須通過英語水平評核試嗎?

殘疾的英語學習者在協助之下，如果有的話，已列在其個別教育計劃(IEPs)或504計劃內，必須參加英語水平評核試。若盲人，由於英語水平評核試沒有給此類學生作出特別安排。個別教育計劃(IEPs)或504計劃必須考慮提供別的協助，如朗讀閱讀測試可能是適當的。有些殘疾學生，如聾人或弱聽，無須要求參加英語水平評核試。參加麻州備用評估測試(alternate MCAS assessments)的學生，無須參加麻州英語水平評核試—閱讀和寫作，但必須參加麻州英語語言運用--口試。

我如何能知道我孩子在麻州綜合評估系統及英語水平評核試的結果?

麻州綜合評估系統(MCAS)報告：在學期年初，家庭將收到學校給予的麻州綜合評估系統家長/監護人報告。這報告詳細描述了學生在剛過去的春季，麻州綜合評估系統(MCAS)或麻州備用評估測試(MCAS-Alt)的結果。



麻州英語水平評核試(MEPA)報告：每年春季(或深秋，如果學生參加秋季的考試)，家庭將從郵遞中收到一份孩子在麻州綜合評估系統(MCAS)或麻州備用評估測試(MCAS-Alt)的詳細結果。

隨著麻州綜合評估系統(MCAS)和麻州英語水平評核試(MEPA)家長監護人報告，家庭將獲得如何閱讀該報告的指南。該指南提供11種語言：英語、阿拉伯語、佛得角、中文(繁體)、海地克里奧爾語、高棉語、韓語、葡萄牙語、俄語、西班牙語和越南語。

麻州綜合評估系統(MCAS)和麻州英語水平評核試(MEPA)是重要的工具，幫助及確保麻州的英語學習者成功地迎接一拼學習英語及各學習科目的挑戰。我們希望麻州家長資源及資訊中心這份刊物(Pointers)能夠協助各家庭以支持他們的孩子在學校得到成功。



英語學習者的州評試資源分佈

麻州家長資源及資訊中心免費資源服務

麻州家長資源及資訊中心為家長、學校及各組織提供訓練、資訊及技術支援以幫助孩子在學校取得成功。我們的目標是幫助家長們及各家庭了解如何支援孩子的學業，並幫助家庭及學校建立強而有力的夥伴關係以改善教育。以下為這份刊物(Pointers)的附加資料:

Parents' PLACE Pointers

- “英語學習者的權利”

Parents' PLACE Bulletins

- “透過教育水平計劃 (EPP) 支援學生”
- “麻州綜合評估系統(MCAS)家長/監護人報告：一個路線圖”

所有刊物可在 www.masspirc.org 網址瀏覽，包括英文、西班牙及葡萄牙語。亦可索取印本文件

索取印本或尋求英語、西班牙語和葡萄牙語的電話協助，可聯絡麻州家長資源及資訊中心，免費查詢電話號碼1-877-471-0980或電郵masspirc@fcsn.org。
麻州小學及中學教育部 (ESE) 網上資源

麻州小學及中學教育部 (ESE) 網址是www.doe.mass.edu。網站中的文件因應需要而更新，及準確位置及名稱可能會更改。以標題為搜索擊入可能是最佳方式搜尋文件。

- 麻州課程大綱：各學科的州標準，包括英語語言能力與成果為基準的英語學習者，查詢網址頁是 www.doe.mass.edu/frameworks/current.html
- 麻州綜合評估系統(MCAS)概觀：常見問題”：www.doe.mass.edu/mcas/overview_faq.html
- “學生參與要求”：指引包括所有學生、殘疾人士、麻州備用評估測試(MCAS-Alt)學生、及英語學習者 (“英語能力有限的學生”)，查詢網址是：www.doe.mass.edu/mcas/participation。
- 全麻州綜合評估系統(MCAS)測試日期：每年更新，查詢網址是 www.doe.mass.edu/mcas/cal.html
- 考試問題：前幾年全麻州綜合評估系統(MCAS)的考試項目，附答案，查詢網址是www.doe.mass.edu/mcas/testitems.html

額外的電話幫助

- 兒童有特殊需要聯合會、家長培訓和資訊中心，為有殘疾兒童的家庭提供免費研討會及文字資料等輔助。文字包括英語，西班牙語和葡萄牙語(查

詢網址：www.fcsn.org/pti) 及透過免費查詢電話號碼 1-800-331-0688。

- 致電麻州，麻州小學及中學教育部家長資料熱線電話：1-866-MCAS220 或電郵 mcas@doe.mass.edu查詢有關麻州綜合評估系統(MCAS)及麻州英語水平評核試(MEPA)。亦可索取印本資料。
- 有關麻州綜合評估系統(MCAS)和麻州英語水平評核試(MEPA)的政策問題，請聯絡麻州小學及中學教育部，電話：781-338-3625，或電郵 dwiener@doe.mass.edu。
- 有關識別、評估及英語學習者的安排問題，請聯絡英語語言習得辦公室(Office of Language Acquisition)，電話：1-781-338-3518，或電郵 ell@doe.mass.edu。



Pointers

Parents' PLACE Pointers was originally developed under Grant #U310A030443 awarded by the U.S. Department of Education, Office of Innovation and Improvement. The funds to update and disseminate this issue of Pointers were made available through Grant #U310A060075 from the U.S. Department of Education, Office of Innovation and Improvement, Parental Information and Resource Center program, Grant #84.310A. The views and opinions herein do not necessarily reflect those of the U.S. Department of Education.

We encourage copying of this newsletter to distribute to parents and families. Permission is granted to reprint this publication in whole or in part. Please credit *Parents' PLACE Pointers*, Massachusetts PIRC, Federation for Children with Special Needs, and contact us at masspirc@fcsn.org to indicate the number of copies disseminated.

© Federation for Children with Special Needs, 2009. 1009

This issue of *Pointers* was written by Janet Vohs, Mass PIRC staff, with assistance from Debbie Zacarian, Ed.D., Director, Center for English Language Education (CELE), a program of the Hampshire Education Collaborative, Northampton, MA.